

你、我和我們之間 commonplace

孤独症又叫自闭症,患者往往严重缺乏社会适应及与人的交往能力,本项目就是从“孤独症”这一现象出发去思考“交流”这个主题,项目的题目“你、我和我们之间”代表的是我们所有的人在社会中的位置,所有的人都可以是你、我,也都可以成为我们。在此,艺术已不是目的,它用来建设“我们”之间的那块空地,让它为“我们”之间会产生各种联系的可能性服务。项目的英文题目commonplace是“普通”“日常”的意思,而分开写“common place”则是共同分享一个地方,两个单词common和place可以代表“你、我”,合在一起就是“我们”,交流有时就这么简单普通而平常,即使“我们”分开了也可以共同分享“一个地方”,交流仍然存在。

在中国很少有人对“孤独症”有所了解,北京星星雨教育研究所是一个帮助孤独症儿童的非赢利性慈善机构,它的使命是以家庭支援为核心,通过专业技术培训在孤独症人与社会之间架起一座桥梁。本项目中,“孤独症”儿童通过与艺术家互动创作,可以获得与另一类群体交流的经验;而艺术家也能走出他们自己的小圈子在尝试与“孤独症”儿童交流的过程中发现一个观察世界的新的方式。展览和eBay网上的艺术作品义卖活动既可以让更多的人了解“孤独症”,引起对交流这一主题的关注,同时又可以作为“星星雨”筹款,帮助它继续健康发展。

参加本项目的二十多位艺术家,多数都是当代前卫艺术的活跃分子。例如与“星星雨”孤独症儿童互动创作的艺术家有高氏兄弟、Anouchka vanDriel (荷兰)、廖邦铭、Stella Wi (韩国)等等,参加展览和义卖的艺术家有马晗、段英梅、白宜洛等。

所有作品将于11月23日—12月10日在eBay网上拍卖,用于为星星雨教育研究所筹款。请登录 www.ebay.com.cn 点击“爱心义卖”专栏,或者直接登录:

<http://pages.ebay.com.cn/om/specialpromo/charity/index.html>

“你、我和我们之间”展览在北京ICEbox文化中心举办从2005年11月25日到12月11日
开幕酒会 / 2005年11月25日,周五,15.00 - 21.00

In Chinese, autism, or *guduzheng*, translates literally to “lonely disease”. Although it afflicts an estimated five million people all over China, autism is a relatively unknown disorder, not even diagnosable by most doctors. With this as the starting point, we have set out to open a dialogue for the “lonely”, to raise awareness of autism and explore the abilities of human communication in general. Autistic children and their families have come together with artists through a series of workshops, exhibition, and an auction to benefit the Stars & Rain Education Institute for Autism. The project has aimed to take artists out of their studios, out of the haven of Beijing's 798 arts district and ask the ability of art to communicate in a wholly different context. To look for a common place amidst the commonplace. In this sense, the project is about questioning the spaces we inhabit in society and the possibility for investigating new forms of exchange. About you and me and everything in between.

Workshops have brought over twenty well-known or emerging contemporary artists such as the Gao Brothers (CN), Anouchka van Driel (NL), Liao BangMing (CN) and Stella Wi (KO) together with the students of Stars & Rain, and contributions have been made by many others, including Ma Han (CN), Duan YingMei (DE/CN) and Bai YiLuo (CN).

All works will be available for international auction on eBay from 23 November to 10 December, with proceeds to benefit the NGO Stars & Rain. Go to www.ebay.com.cn and link to 爱心义卖, or type in your browser:

<http://pages.ebay.com.cn/om/specialpromo/charity/index.html>

“commonplace” runs from 25 November - 11 December at the ICEbox Cultural Centre in Beijing.
opening reception / Friday, 25 November, 15.00 - 21.00

策划人 curated by / 崔凯旋 Cassidy Cui & 何颖雅 Elaine Ho

欲知更多信息请联系 kaixuan@autismchina.org 或 +86 136 9156 8675.

For more information about the project, please contact ho@autismchina.org or +86 137 1855 6089.

ICEbox文化中心北京乐成国际学校

朝阳区百子湾南路77号

ICEbox Cultural Centre

at Beijing City International School

No. 77 Baiziwan Nan Er Road

near Dawanglu subway

电话 tel / +86(0)10 87717171 x1012

媒体赞助 /
media sponsors /  CHINASTIC  CRIENGLISH.com

鸣谢 /
with generous support & assistance from /



印刷赞助 /
printing donated by /

